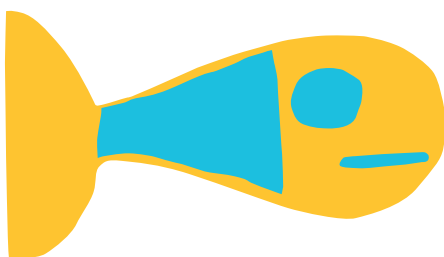


**El mío
cuaderno
d'aragonés
patués**

**Mi
cuaderno
de
aragonés
patués**



Lo mío cuaerno d'aragonés patués / Mi cuaderno de aragonés patués
pertenece al proyecto RECHITANDO / RECHETAN. Animals 1.
Materials ta l'amostranza de l'aragonés en Educazi3n Infantil,
Primera edici3n 2016

Edita: Direcci3n General de Polítika Lingüística. Gobierno de Aragón

Contenidos: Rosa Tabernero, Ezequiel Briz, Virginia Calvo, Domingo Dueñas,
Marta Sanjuán, Juan Senís e Iris Campos. Grupo de Investigación Educaci3n para
la lectura, Literatura Infantil y Juvenil y Construcci3n de Identidades (ELLIJ) de la
Universidad de Zaragoza

Ilustraciones: Elisa Arguilé

Diseño: Fernando Lasheras

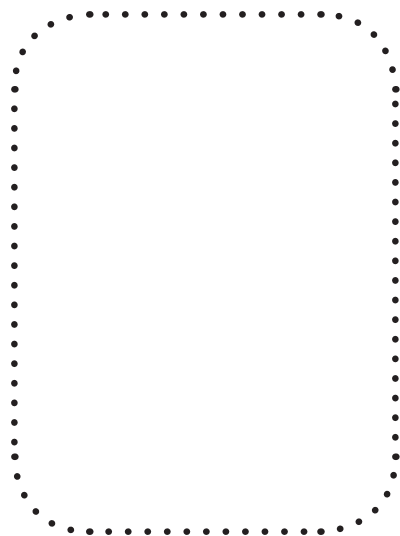
Traducciones: Carmen Castán Saura y José Antonio Saura Rami (Aragonés patués),
Ricardo Mur Saura (Aragonés panticuto), Lucía Cajal Mlral (Aragonés cheso)

Depósito Legal: Z-1663-2016

ISBN 978-84-8380-333-2

Ista ye la mía carpeta d'aragonés patués. A istas fuellas/istes
fuelles rechistraré tots els míos progresos: qué puesco fè, com me
fa goi apenre, com miro d'apenre cada día mès.

Esta es mi carpeta del aragonés. En estas hojas registraré todos
mis progresos: qué puedo hacer, cómo me gusta aprender, cómo
consigo aprender cada día más.



Nom y foto

SIGO / SOY...

Els míos datos Mis datos

Vivo/viugo a

Tiengo ans

Tengo... años

Ragono...

Hablo...

Entengo...

Entiendo...

El mío cumpleans ye...

Mi cumpleaños es...

El coló que mès goi me fa ye...

Mi color favorito es...

L'animal que mès m'estimo ye...

Mi animal favorito es...

Me fa goi...

Me gusta...

¿Com aprenego el aragonés patués?
¿Cómo aprendo aragonés patués?

A la escuela:
En el colegio

A casa mía
En casa

Dan els míos amigos:
Con mis amigos

¿Com me fa goi d'apenre?
¿Cómo me gusta aprender?

LLECHÍ / LEER

Cuan llich y me llichen en vos altera, entengo per texto tanto las/
les imachens coma las paraulas/les paraules escritas/escrites, u textos
anque las/les dos son mescladas/mesclades

Cuando leo y me leen en voz alta, entiendo por texto tanto las imágenes como las palabras escritas, o textos en los que se mezclan ambas.

DIBUIXO
D'UNA CUBIERTA D'UN LLIBRE TA LLECHÍ

DIBUIXO
D'UNA CUBIERTA D'UN LLIBRE TA LLECHÍ

DIBUIXO
D'UNA CUBIERTA D'UN LLIBRE TA LLECHÍ

Sigo capás de... / Soy capaz de ...

	EN PROSESO	CONSEGUIU
<p>Entenre textos lliteraris dan dibuixos cuan lliche en vos altera un adulto.</p> <p>Entender textos literarios con ilustraciones cuando lee en voz alta un adulto</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Entenre textos mol curts, sensills, descriptius, dan l'achuda de paraulas que me son familiás ta yo y d'expresions basicas/basiques.</p> <p>Entender textos muy cortos, sencillos, descriptivos con la ayuda de palabras que me resultan familiares y de expresiones básicas</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Seguí instruccions escritas/escrites, breus y sencillas/sensilles, sobre tot si contienen dibuixos y l'adulto lliche en vos altera.</p> <p>Seguir instrucciones escritas, breves y sencillas, especialmente si contienen ilustraciones y el adultos lee en voz alta</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Reconeixé noms que s'empllegan/emplleguen asoben, paraulas/paraules y expresions mol sencillas/sensilles. Per exemplello: noms d'animals, obchets, personaches...</p> <p>Reconocer nombres corrientes, palabras, expresiones muy sencillas. Por ejemplo: los nombres de los animales, objetos, personajes...</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Entenre mensaches breus y sensills, per exemplello un señal, a portalada d'un libro...</p> <p>Entender mensajes breves y sencillos, por ejemplo, un cartel, la cubierta de un libro,...</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Les mías evidensies lectores...

Mis evidencias lectoras...

Puesco entenre textos lliteraris, per exempllo: llibre album. Las/les ilustracions m'achudan/achuden molto.

Tabé/tamé puesco entenre textos enumeratius (listas/llestes de noms, lletrés), descriptions, sobre tot si tienen dibuixos.

Puedo comprender textos literarios, por ejemplo: libro álbum.

Las ilustraciones me ayudan mucho.

También puedo comprender textos enumerativos (listas de nombres, letreros), descripciones, sobre todo si contienen imágenes.

LA LLISTA DELS LLIBRES QUE MÈS GOI ME FAN:

(Puets escriure els títols, dibuixá...)

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

(puedes escribir los títulos, dibujar...)

LA LLISTA DELS LLIBRES QUE MÈS GOI ME FAN:
dibuixá

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS
dibujar...

ESCRIURE / ESCRIBIR

A l'escriure, encara que per un regular fago dibuixos... ..

Al escribir, aunque generalmente hago dibujos

Sigo capás de... / Soy capaz de ...

	EN PROSESO	CONSEGUIU
Escribir sobre yo Escribir sobre mí	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escriure notes chicas/notes chiques tals míos amigos, ta la mía familia, ta yo Escribir notas sencillas a mis amigos, familia, para mi	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Descriure el puesto agon viugo, els animals que me fan goi... Describir el lugar donde vivo, los animales que me gustan...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escriure d'un llibre que m'ha fet goi Escribir sobre un libro que me ha gustado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Cumplí formularis dan els míos dats personals Rellenar formularios con mis datos personales	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escriure expresions y frases sencillas/sensilles Escribir expresiones y frases sencillas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Escriure una carta, una postal breu y sencilla Escribir una carta, una postal breve y sencilla	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Representá bella cosa que veigo u que ha pasau, ta dimpués recorda-me-ne Representar algo que veo o ha ocurrido, para después recordarlo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Estructurá una historia partín de las/les imachens Estructurar una historia a partir de imágenes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Inventá nuevas historias/nueves histories Inventar nuevas historias	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Les mías evidensies / Mis evidencias

Escribo redacions mol curtas/curtes, paraulas/paraules aïllades/aïllades y oracions breus y fundamentals. Per exemple: mensaches, notas/notes, cuentos y historietas/historietes, tarchetas/tarchetes.

Escribo redacciones muy cortas, palabras aisladas y oraciones breves y básicas.

Por ejemplo: mensajes, notas, cuentos, tarjetas.

Els míos textos:

Mis textos:

Els míos textos:

Mis textos:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Els míos textos:

Mis textos:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

RAGONÁ / HABLAR

Sigo capás de... / Soy capaz de ...

	EN PROSESO	CONSEGUIU
Entenre expresions que s’empllegan/ emplleguen asoben, en relasion dan els treballs cotidians sensills, si me las/les disen claramen, aplleret y mès d’una vegada. Entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si me las dicen con claridad, despacio y más de una vez.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Seguí un discurso pausau y articulau dan cllaridat, dan pausas llargas/pauses llargues enta podé entenre el suyo significau. Seguir un discurso lento y articulado con claridad, con pausas largas para poder entender el significado.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Entenre preguntas/preguntes y instruccions y seguí indicacions breus y fundamentals. Entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones breves y sencillas.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Entenre números, preus y horas/hores. Entender números, precios y horas.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Resitá rimas/rimes y treballuengas / treballuengues. Recitar rimas, trabalenguas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	EN PROSESO	CONSEGUIU
Nombrá algunas/algunes acsions que fago: caminá, brincá, dibuixá, pintá, retallá... Nombrar algunas acciones que realizo: caminar, saltar, dibujar, pintar, recortar...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reconeixé y repetí frases dels cuentos: «I heba/hebe una vegada...». Reconocer y repetir frases de los cuentos: «Había una vez...»	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Identificá a alguns personaches de cuentos y ragoná sobre ells. Identificar a algunos personajes de cuentos y hablar sobre ellos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Les mías evidensies

Mis evidencias

Puesco dí frases mol sensillas/sensilles sobre yo mesmo, sobre las personas/les persones que coneixo y las cosas/les cosas que me rodeyan/rodeyen. Puesco fè preguntas/preguntas, doná instrucións y indicacións básicas/básiques.

Puedo decir frases muy sencillas sobre mí mismo, sobre personas que conozco y sobre las cosas que me rodean. Puedo hacer preguntas, dar instrucciones e indicaciones sencillas.

Els míos textos:

Mis textos:

Els míos textos:

Mis textos:

Els míos textos:

Mis textos:

CONVERSÁ / CONVERSAR

En una situación coneixeda y relaxada, cuan fem una fayena dan una altra persona que me mira/mire y ye dispuesta a repetí lo que ha dito.

En una situación conocida y relajada, cuando realizamos una tarea con otra persona que me mira y está dispuesta a repetir lo que ha dicho.

Les mías evidensies

Mis evidencias

Me fa goi ragoná sobre...

Me gusta conversar sobre...

Me fa goi ragoná dan...

Me gusta conversar con...

Me fa goi ragoná dan...

Me gusta conversar con...

Sigo capás de... / Soy capaz de ...

	EN PROSESO	CONSEGUIU
Mantindre una conversa a un chuego. Mantener una conversación en un juego.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Intervinre a un dialogo sobre un llibre que hem llechiu charrán de lo que m’ha feto goi. Intervenir en una conversación sobre un libro que hemos leído expresando lo que me ha gustado.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Demaná bella cosa a alguno y responre a la suya petición dan chestos u paraulas/ paraules. Agradeixé y responre dan una frase de cortesía. Pedir algo a alguien y responder a su petición con gestos o palabras. Dar las gracias y responder con una frase de cortesía.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Empllegá ordens sensillas/sensilles t’arribá a un acuerdo enta fè fayenas/fayenes de mans. Per exemplo: fè un trencacabesas/ trencacabeses, un chuego de construccions... Utilizar órdenes sencillas para llegar a un acuerdo en la realización de tareas manipulativas. Por ejemplo: realizar un rompecabezas, un juego de construcciones...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Encomensá una conversa. Iniciar una conversación.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	EN PROSESO	CONSEGUIU
Demaná bella cosa que he d’amenistè (per exemplo, un minchá, un material...), ragoná de las cosas/les coses que me fan goi dan paraulas/paraules y chestos. Pedir algo que necesito (por ejemplo, un alimento, un material...), expresar mis gustos, con palabras y gestos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fè de conchunta una fayena, per exemplo: resolvé un probllema, escriure un cuento u historieta... Realizar en colaboración una tarea, por ejemplo: resolver un problema, escribir un cuento ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**LAS MÍAS/
LES MÍES
REFLLEXIONS
SOBRE
LAS LLUENGAS/
LES LLUENGUES...**

**MIS REFLEXIONES
SOBRE
LAS LENGUAS**

1

Antes d'encomensá el curso...

Antes de empezar el curso... /

Me'n he donau de que el aragonés patués ye a istes/istos puestos...

Me he dado cuenta de que el aragonés patuésestá en estos sitios

Me'n he donau de que otras llenguas / altres llengues (no el aragonés) son a istes/istos puestos...

Me he dado cuenta de que otras lenguas (no el aragonés) está en estos sitios...

Sé que a casa mía se ragona/ragone

Sé que en mi casa se habla

Sé que al mío llugá se ragona / ragone

Sé que en mi pueblo se habla

A la mía clase sabem que i hei istas llenguas / istes llengues

En mi clase sabemos que existen estas lenguas

Dan istas personas/istes persones ragono.../

Con estas personas hablo...

Nom (familia, amigos, maestros)	Sobre tot en aragonés patués Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés patués que en castellano	Sobre tot en castellano	Detrás/derrè (explica)

Nom
(familia, amigos, maestros)

Nom (familia, amigos, maestros)	Sobre tot en aragonés patués Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés patués que en castellano	Sobre tot en castellano	Detrás/derrè (explica)

Durant el curso...

Durante el curso... /

De todas las lluegas/totes les lluegues que coneixo, la paraula que mès goi me fa ye...

De todas las lenguas que conozco, la palabra que más me gusta es...

De todas las historietas/totes les historietes y cuentos que coneixo (en lluegas diferens), el que mès goi me fa ye...

De todos los cuentos e historias que conozco (en lenguas diferentes), la que más me gusta es...

Iste/Isto cuentet me l’ha conta...

Esa historia mi la ha conta...

De totas las/totes les cansons que m’han amostrau a la escuela y a casa mía, la que mès goi me fa ye ista...

De todas las canciones que me han enseñado en la escuela y en mi casa, la que más me gusta es esta... /

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3

A l'acabamén del curso...

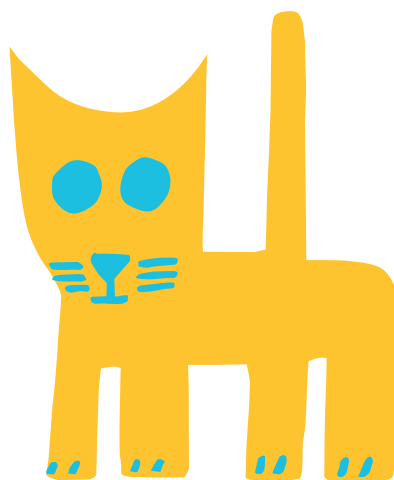
Al final del curso... /

Dan istas personas/istes persones ragono...

Con estas personas hablo...

[illegible]

Nom (els mismos que al comensamén del curso)	Sobre tot en aragonés patués Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés patués que en castellano	Sobre tot en castellano	Detrás/derrè (explica)



RECHÈTANDO

MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL
MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS
EN EDUCACIÓN INFANTIL

3 A 6 ANS 3 A 6 AÑOS



Universidad
Zaragoza

